

Text in Patois

strophes

Lè j'armayi di Kolonbètè
Dè bon matin ché chon lèvà.
Kan chon vinyé i Bâchè j'lvoué
Tsankro lo mè! n'an pu pachâ.
Tyè fan no ché mon pouro Piéro ?
No no chin pâ mô l'inrinbyâ.
Tè fô alâ fiêr a la pouârta,
A la pouârta dè l'inkourâ.
Tyè voli vo ke li dyécho ?
A nouthron brâvo l'inkourâ.
I fô ke dyéchè ouna mècha
Po ke no l'y pouéchan pachâ
L'y è j'elâ fiêr a la pouârta
É l'a dè dinche a l'inkourâ :
I fô ke vo dyécho ouna mècha
Po ke no l'y puéchan pachâ.
L'inkourâ li fâ la réponcha :
Pouro frâre che te vou pachâ,
Tè fô mè bayi ouna motèta
Ma ne tè fô pâ l'èhyorâ.
Invouyi no vouthra chèrvinta
No li farin on bon pri grâ.
Ma chèrvinta l'è tru galéja
Vo porâ bin la vo vouêrdâ.
N'ôchi pâ pouère, nouthron prithre,
No n'in chin pâ tan afamâ.
Dè tru molâ vouthra chèrvinta
Fudrè èpè no konfèchâ.
Dè prendre le bin dè l'èlyije
No ne cherin pâ pèrdenâ.
Rètouâma t'in mou pouro Piéro
Deri por vo on'Avé Maria.
Prou bin, prou pri i vo chouète
Ma vinyi mè chovin trovâ.
Piéro rèvin i Bâchè j'lvoué
É to le trin l'a pu pachâ.
L'y an mè le kiô a la tsoudère
Ke n'avan pâ la mityi aryâ.

Refrain

1-3-5-7-9-11-13-15-17-19

Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).
Vinyidè totè, byantsé, nère,
Rodzè, mothèlè, dzouvenè ôtrè,
Dèjo chtî tsâno, yô vo j'âryo,
Dèjo chtî trinbyo, yô i trintso,
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).

2-4-6-8-10-12-14-16-18

Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).
Lè chenayirè van lè premirè,
Lè totè nèrè van lè dèrèrè
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).

La traduction française

Couplets

Les armaillis des Colombettes

De bon matin se sont levés.

Quand ils sont arrivés aux Basses-Eaux

Le chancre me ronge! Ils n'ont pu passer.

Pauvre Pierre, que faisons-nous ici ?

Nous ne sommes pas mal embourbés

Il te faut aller frapper à la porte,

A la porte du curé.

Que voulez-vous que je lui dise

A notre brave curé.

Il faut qu'il dise une messe

Pour que nous puissions passer

Il est allé frapper à la porte

Et il a dit ceci au curé :

Il faut que vous disiez une messe

Pour que nous puissions passer

Le curé lui fit sa réponse :

Pauvre frère, si tu veux passer

Il te faut me donner un petit fromage

Mais sans écrémer le lait.

Envoyez-nous votre servante

Nous lui ferons un bon fromage gras.

Ma servante est trop jolie

Vous pourriez bien la garder

N'ayez pas peur, notre curé

Nous n'en sommes pas si affamés

De trop "moler" votre servante

Il faudra bien nous confesser

De prendre le bien de l'Eglise

Nous ne serions pas pardonnés

Retourne-t-en, mon pauvre Pierre

Je dirai pour vous un Ave Maria.

Beaucoup de biens et de fromages Je vous souhaite

Mais venez souvent me trouver.

Pierre revient aux Basses-Eaux

Et tout le train a pu passer

Ils ont mis le kio (Présure) à la chaudière

Avant d'avoir à moitié trait

Refrain

1-3-6-7-9-11-13-16-17-19

Lyôba (bis) pour traire.

Venez toutes, les blanches, les noires,

Les rouges, les étoilées sur la tête les jeunes, les autres,

Sous ce chêne où je vous trais,

Sous ce tremble où je fabrique le fromage,

Lyôba,(bis), pour la traite.

2-4-6-8-10-12-14-16-18

Lyôba (bis) pour traire.

Les sonnaillères vont les premières,

Les toutes noires vont les dernières.

Lyôba (bis), pour la traite.

Le Ranz des vaches

Joseph Bovet

♩ = 37



Lè z'ar-mail - li dâi Co - lom - bet-tè De bon ma - tin sè sant lè-



và Ah, Ah! Ah, Ah! Liau - ba Liau - ba por - a ryâ! liau - ba



liau - ba, por - a - ryâ! Liau - ba liau - ba a ryâ Liau - ba



liau - ba a ryâ Ve-ni-dè - to - tè, - Blliants et nâi - rè,



Rodz' et mo - tâi lè Dzouven' et ô - trè Dè zo on tsâ - no Yo vo



zâ ryo, Dè-zo-on treim - bllio Yo ye trein - tso, Lè sè-nail - li - rè



Vant lè prè - mi rè Lè-to-tè nâi - rè Vant lè der raí - rè.

